

**GYAKORLATI ÚTMUTATÓ A TAGÁLLAMOKBAN A POLGÁRI ÉS
KERESKEDELMI ÜGYEKBN A BÍRÓSÁGI ÉS BÍRÓSÁGON KÍVÜLI IRATOK
KÉZBESÍTÉSÉRŐL („IRATKÉZBESÍTÉS”), ÉS AZ 1348/2000/EK TANÁCSI
RENDELET HATÁLYON KÍVÜL HELYEZÉSÉRŐL SZÓLÓ 2007. NOVEMBER
13-I 1393/2007/EK EURÓPAI PARLAMENTI ÉS TANÁCSI RENDELET
ALKALMAZÁSÁRÓL**

**Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium
Nemzetközi Magánjogi Főosztály
2012. március**

Tartalomjegyzék

TARTALOMJEGYZÉK.....	2
BEVEZETÉS	4
I.) A RENDELET HATÁLYA	4
1) A rendelet időbeli hatálya	4
2) A rendelet területi hatálya	5
3) A rendelet tárgyi hatálya.....	5
A) Polgári és kereskedelmi ügyek	5
B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok.....	7
C) Lakcím hiánya	7
II.) A RENDELET ÁLTAL SZABÁLYOZOTT KÉZBESÍTÉSI MÓDOK.....	7
III.) FORDÍTÁS (8. CIKK).....	8
IV.) A KÉZBESÍTÉS KÖLTSÉGE (11. CIKK).....	9
V.) A KÉZBESÍTÉS IDŐPONTJA ÉS A HATÁRIDŐK SZÁMÍTÁSA	10
VI.) A KÉZBESÍTÉSSEL KAPCSOLATOS GYAKORLATI FELADATOK ÉS A FORMANYOMTATVÁNYOK KITÖLTÉSE	10
1) Kézbesítés az átvevő és az átvevő hatóságok közreműködésével.....	11
A) Átvevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek).....	11
B) Átvevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek)	15
a) Intézkedések a kérelem átvételét követően.....	15
b) Intézkedés a kézbesítés iránt	19
c) Intézkedés a kézbesítést követően	20
2) Kézbesítés postai szolgáltatások útján	23
3) Kézbesítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által	23
4) Az irat átvételének megtagadásához való jog gyakorlásával kapcsolatos kérdések (8. cikk).....	24
VII.) EGYES EU-TAGÁLLAMOKRA VONATKOZÓ INFORMÁCIÓK	26
VIII.) KÖZPONTI HATÓSÁGI FELADATOK.....	31
IX.) A MEGJELENÉST ELMULASZTÓ ALPERES	32

MELLÉKLETEK	33
Bíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű)	33
Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései	34
Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések	34
Idegen nyelvű dátumformák	35

Bevezetés

Az 1393/2007/EK rendelet alapján, összhangban a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. tvr. 67. §-ának (2) bekezdésében foglaltakkal, a magyar bíróságok a korábbiaktól eltérően nem a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium közvetítésével, hanem közvetlenül küldik meg a más EU-tagállamba irányuló kézbesítési kérelmeket a kézbesítés helye szerinti állam illetékes átvevő intézményeinek, illetve fogadják a külföldi bíróságoktól és más hatóságoktól érkező, a bírósági vagy bíróságon kívüli iratok kézbesítésére irányuló kérelmeket.

A más EU-tagállamban kézbesítendő bíróságon kívüli (közjegyzői, földhivatali stb.) iratok tekintetében továbbra is a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium látja el az átvevő intézményi feladatokat.

A Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium ellátja továbbá a rendelet magyar központi hatóságának 3. cikkben megállapított feladatait, amelyekről a VIII. pontban részletesebb tájékoztatást tartalmaz jelen útmutató.

Fentiekből következően fontos annak biztosítása, hogy a rendeletet közvetlenül alkalmazó bíróságok, de akár más hatóságok is, részletes gyakorlati ismeretekkel rendelkezzenek e jogforrásról. Ugyanakkor az útmutatóban foglaltaknak nincs kötelező ereje a bíróságokra, hatóságokra nézve, a rendelet rendelkezéseit azok szabadon értelmezhetik, az Európai Unió Bírósága kötelező érvényű joggyakorlatának figyelembevételével. Az útmutatóban található esetleges hibákért felelősséget nem vállalunk.

A rendelet magyar nyelvű szövege elérhető az alábbi oldalon:

http://eur-lex.europa.eu/Result.do?T1=V2&T2=2007&T3=1393&RechType=RECH_naturel&Submit=Keres%C3%A9s

A rendelet gyakorlati alkalmazásához szükséges információk elérhetőek a Polgári Ügyek Európai Igazságügyi Atlaszán: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/index_hu.htm.

I.) A rendelet hatálya

1) A rendelet időbeli hatálya

Az 1393/2007/EK 2008. november 13. napjától alkalmazandó, e nappal az 1348/2000/EK rendelet hatályát veszítette.

2) A rendelet területi hatálya

Az EU-tagállamok (kétoldalú egyezmény alapján beleértve Dániát is¹) egymás közötti viszonylatában a rendelet szabályozza a polgári és kereskedelmi ügyekben keletkezett iratok kézbesítését. A rendelet területi hatálya azonban a tagállamoknak csak az Európai Unió működéséről szóló Szerződés hatálya alá tartozó területeire terjed ki. Így az alábbi területekre nem terjed ki a rendelet hatálya:

- Ciprus török része
- Dánia esetében: Feröer-szigetek
- az Egyesült Királyság esetében: Akrotiri és Dhekelia, Anguilla, Bermuda-szigetek, Kajmán-szigetek, Falkland-szigetek, Guernsey, Man, Jersey, Montserrat, Pitcairn, St-Helen, Turk és Caicos-szigetek, Brit-Virgin-szigetek
- Franciaország esetében: Mayotte, Új-Kaledónia, Francia-Polinézia, Saint-Pierre és Miquelon, Wallis-és-Futuna (kiterjed viszont Franciaország tengerentúli megyéire, így Guadeloupe-ra, Francia Guyanára, Martinique-re, Réunionra, illetve Saint-Barthélemy-re, és Saint-Martinre),
- Hollandia esetében: Curaçao, Sint Maarten, Bonaire, Sint Eustatius és Saba (korábban együttesen Holland-Antillák) és Aruba.

3) A rendelet tárgyi hatálya

A) Polgári és kereskedelmi ügyek

A rendelet polgári és kereskedelmi ügyekben alkalmazandó, a rendelet a polgári és kereskedelmi ügy fogalmát azonban nem határozza meg, de kifejezetten kizárja e körből az adó-, vám- és közigazgatási ügyeket, illetve a közhatalom gyakorlása során történt cselekményekért és mulasztásokért való állami felelősséggel kapcsolatos eljárásokat. Egyébiránt e tekintetben az Európai Unió Bíróságának (a továbbiakban EUB vagy Bíróság) joggyakorlata szolgálhat iránymutatásul, illetve a polgári ügyekben történő igazságügyi együttműködés területén elfogadott egyéb rendeletek is segítséget nyújthatnak.

Az EUB joggyakorlata² állandó abban a tekintetben, hogy a polgári igazságügyi együttműködés keretében elfogadott jogi eszközök esetében a „polgári és kereskedelmi” ügy fogalmát autonóm módon, a tagállamok belső jogától függetlenül kell értelmezni. A fogalom alapját a vonatkozó közösségi szabályozás céljai és felépítése, valamint a nemzeti jogrendszerek összességéből

¹ Megállapodás az Európai Közösség és a Dán Királyság között a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről, Hivatalos Lap L 300 , 17/11/2005 o. 0055 - 0060 (http://eur-lex.europa.eu/Result.do?aaaa=2005&mm=&jj=&type=l&nnn=300&ppp=55&RechType=RECH_reference_pub&Submit=Keres%C3%A9s)

² Id. C-271/00. sz. Steenbergen kontra Baten ügyben 2002. november 14-én hozott ítélet, EBHT 2002 I-10489. o., 28. pont, ill. a C-292/05. sz. Lechouritou ügyben 2007. február 15-én hozott ítélet, EBHT 2007 I-01519. o., 29. pont).

következő alapelvek jelentik (C-29/76 sz. LTU kontra Eurocontrol³ ügy). Erre tekintettel tehát a rendelet alkalmazása szempontjából olyan ügyek is minősülhetnek polgári vagy kereskedelmi ügynek, amelyek az egyes tagállamok belső jogában nem tartoznak e körbe.

A Bíróság álláspontja szerint két lényeges tényezőt kell mérlegelni annak eldöntésekor, hogy polgári vagy kereskedelmi természetű-e egy jogvita, vagy sem:

- a jogvita tárgyát; és
- az érintett felek közötti viszony természetét.

A Bíróság szerint különösen nem minősül „polgári és kereskedelmi ügynek” egy hatóság és egy magánszemély között fennálló jogvita, amelyben az előbbi közhatalom gyakorlása közben cselekedett.

A közhatalmi és magánjogi tevékenység elhatárolása tekintetében a Bíróság az alábbi döntéseket hozta.

A fent említett Eurocontrol ügyben hozott döntés szerint nem minősül polgári és kereskedelmi ügynek egy nemzetközi szerződés által létrehozott hatóság követelése, amely egy magánféltől berendezések és szolgáltatások használatáért járó díj behajtására irányul akkor, amikor e használat kötelező, és a díjak egyoldalúan kerültek megállapításra.

A Rüffer ügyben⁴ a Bíróság úgy határozott, hogy szintén nem minősül polgári és kereskedelmi ügynek annak a hatóságnak a követelése, amely egy hajótulajdonossal szemben egy ütközés során ronccsá vált hajó eltávolítása során felmerült költségek megtérítésére irányult.

A Sonntag ügyben⁵, a Bíróság úgy ítélte meg, hogy a bűncselekmény által okozott személyi sérülésből eredő kár megtérítéséért indított polgárjogi keresetek polgárjogi természetűek. A „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya azonban nem terjed ki olyan esetekre, amikor a kárt okozó fél közhatalmat gyakorló hatóságnak minősül.

A Steenbergen⁶ ügyben a Bíróság a „polgári ügyek” közé sorolta az olyan visszkereseti igényt, amellyel valamely állami szervezet a magánjogi alanytól kívánja behajtani az általa szociális támogatás címén az alany elvált házastársának és gyermekének kifizetett összegeket, amennyiben az ilyen igény jogalapjára és feltételeire a tartási kötelezettségekre vonatkozó általános szabályok irányadók. Amikor a visszkereseti igény olyan rendelkezéseken alapul, amellyel a jogalkotó előjogot biztosított az állami szervezetnek, az említett igény nem tekinthető a „polgári ügyek” körébe tartozónak.

A Préservatrice foncière ügyben⁷ a Bíróság a „polgári és kereskedelmi ügyek” fogalmába tartozónak ítélte az olyan kereseteket, amelyekkel az állam magánjogi jogalannyal szemben olyan kezességvállalási szerződés teljesítését érvényesíti, amelyet annak érdekében kötöttek, hogy az adott állam által megkövetelt és meghatározott biztosítékot egy harmadik fél szolgáltatassa, feltéve, hogy a hitelező és a kezes közötti jogviszonyban nem jelenik meg az állam túlzott hatáskör-

³ 29-76. sz. LTU kontra Eurocontrol ügyben 1976. október 14-én hozott ítélet, EBHT 1976 1541. o.

⁴ 814/79. sz. Rüffer ügyben 1980. december 16-én hozott ítélet, EBHT 1980 3807. o.

⁵ C-172/91. sz. Sonntag ügyben 1993. április 21-én hozott ítélet, EBHT 1993 I-1963. o.

⁶ Ld. 2. lj.

⁷ C-266/01. sz. Préservatrice foncière TIARD ügyben 2003. május 15-én hozott ítélet, EBHT 2003 I-04867. o.

gyakorlása a magánszemélyek között fennálló jogviszonyokra alkalmazandó szabályokhoz képest.

A Frahuil ügyben⁸ olyan döntés született, amely szerint a „polgári és kereskedelmi ügyek” hatálya alá tartozónak kell tekinteni azt a keresetet, amelyet törvényi engedményezés címén egy importőr ellen nyújtottak be, aki a kötelezettek tartozott megfizetni azt a vámot, amit az már előzőleg megfizetett a vámhatóságoknak egy kezességvállalási szerződés teljesítéseként, amelynek értelmében már korábban vállalta a kérdéses vám megfizetését a vámhatóságok felé egy olyan vámszállítványozói társaságon keresztül, amelyet a főkötelezett eredetileg már utasított az adósság megfizetésére.

Végül, a Lechouritou ügyben⁹, a Bíróság megerősítette, hogy a kormánycsapatok által háború idején okozott károk helyreállítása nem minősül „polgári ügynek”.

B) Bírósági és bíróságon kívüli iratok

Nem tartalmaz definíciót a rendelet a bírósági és a bíróságon kívüli irat fogalmára sem. A Bíróság a Roda Golf & Beach Resort SL ügyben¹⁰ foglalkozott-e kérdéssel, még az 1348/2000/EK rendelettel összefüggésben. Ez utóbbival kapcsolatban megállapította, hogy a „bíróságon kívüli irat fogalmát közösségi jogi fogalomnak kell tekinteni”, és a konkrét ügyben felmerültek alapján kimondta, hogy egy közjegyzői okirat bírósági eljáráson kívüli kézbesítését is lefedi e fogalom.

Korábban, az 1348/2000/EK rendelet alapján az egyes tagállamok nyilatkozatot tehetek, hogy a területükön keletkezett milyen iratok tartoznak a rendelet hatálya alá. Magyarország az alábbi nyilatkozatot tette például:

- Bírósági iratok az olyan iratok, melyeket polgári vagy kereskedelmi ügyben folyó bírósági eljárásban kell kézbesíteni.
- Bíróságon kívüli iratok az olyan iratok, melyeket polgári vagy kereskedelmi ügyben folyó bíróságon kívüli eljárásban kell kézbesíteni. Ide tartoznak például a közjegyzői okiratok, gyámhatósági iratok vagy a földhivatali iratok.

C) Lakcím hiánya

A rendelet nem alkalmazható, amennyiben nem ismert a címzett címe (1. cikk (2) bekezdés). A rendelet a lakcímkutatás lehetőségéről nem rendelkezik.

II.) A rendelet által szabályozott kézbesítési módok

A rendelet az iratok kézbesítésére vonatkozóan az alábbi módokat állapítja meg (részletes tájékoztatást ld. lejjebb):

⁸ C-265/02. sz. Frahuil ügyben 2004. február 5-én hozott ítélet, EBHT 2004 I-01543. o.

⁹ Ld. 2. lj.

¹⁰ C-14/08. sz. Roda Golf & Beach Resort SL ügyben 2009. június 25-i hozott ítélet, EBHT 2009 I-05439. o.

- 1) Az iratok kézbesítésének egyik módja a rendelet 2-7. cikke alapján az átvevő és az átvevő intézmények közreműködésével történő kézbesítés.
- 2) További kézbesítési mód a rendelet 14. cikke alapján a közvetlen postai úton történő kézbesítés a címzett részére.
- 3) A rendelet 13. cikke alapján lehetőség van továbbá arra is, hogy a kézbesítés diplomáciai vagy konzuli képviselő közreműködésével történjen, de kényszer alkalmazása nélkül.
- 4) A rendelet 15. cikke lehetővé teszi az ún. közvetlen kézbesítést is (amikor az eljárásban érintett fél közvetlenül küldi meg a kézbesítendő iratot a másik tagállamban kézbesítésre jogosult hivatalos személynek), ugyanakkor ez az intézmény a magyar jogban ismeretlen, így a 15. cikk Magyarországon nem alkalmazható.

A Bíróság a Plumex ügyben¹¹ megállapította, hogy az (1348/2000/EK) „rendelet semmiféle alá-főlé rendeltséget nem állapít meg az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés között, így a bírósági irat kézbesítése e módok egyikének vagy másikának, illetve akár mindkettőnek az egyidejű alkalmazásával történhet.”

III.) Fordítás (8. cikk)

A rendelet 8. cikkének (1) bekezdése értelmében a címzett megtagadhatja a kézbesítendő irat átvételét a kézbesítés alkalmával, illetve az iratnak a kézbesítéstől számított egy héten belül történő visszaküldésével, ha az nem a következő nyelvek egyikén került megszövegezésre, és nem mellékeltek hozzá fordítást ezen nyelvek egyikén:

a) olyan nyelv, amelyet a címzett megért;

vagy

b) az átvevő tagállam hivatalos nyelve vagy, amennyiben annak a tagállamnak több hivatalos nyelve is van, a kézbesítés helyének hivatalos nyelve vagy hivatalos nyelveinek egyike.

A 8. cikket a kézbesítés mindegyik módjának alkalmazása esetén be kell tartani, e jogáról a címzettet minden esetben tájékoztatni kell. Az e jog biztosításával összefüggő feladatokat és a gyakorlásához kapcsolódó részleteket ld. VI. pont 4) alpontja alatt az egyes formanyomtatványok kitöltésével kapcsolatos részben.

E rendelkezés alapján fordítás csatolása nem kötelező, de a címzett ebben az esetben jogosult az irat átvételének megtagadására, kivéve, ha irat kiállításának nyelvét ismeri.

Amennyiben a címzett az irat átvételét e rendelkezés alapján megtagadta, a 8. cikk (3) bekezdés alapján a kézbesítés a fordítással ellátott irat kézbesítésével utóbb teljesíthető.

A Bíróság előtt két ügyben merült fel a fordítások kérdése.

¹¹ C-473/04. sz. Plumex ügyben 2006. február 9-én hozott ítélet, EBHT 2006 I-01417. o.

A Leffler ügyben¹² a Bíróság megállapította, hogy „a nemzeti bírónak kell ügyelnie az ügyben szereplő felek jogainak védelmére, különösen arra, hogy annak a félnek, aki az irat címzettje, megfelelő idő álljon rendelkezésre a védekezésére történő felkészüléshez, vagy arra, hogy annak a félnek, aki az irat feladója, például egy sürgős eljárásban, ahol az alperes elmulasztja a megjelenést, ne kelljen egy le nem fordított irat átvétele – az eljárás elhúzódását célzó, nyilvánvalóan visszaélészerű – megtagadásának negatív következményeit elszenvednie, ha bizonyítható, hogy ennek az iratnak a címzettje érti az áttevő tagállamnak azt a nyelvét, amelyen az iratot kiállították”.

A Weiss ügyben¹³ a Bíróság az 1348/2000/EK rendelet tekintetében kimondta, „hogy a kézbesítendő eljárást megindító irat címzettje nem tagadhatja meg ezen irat átvételét, ha az olyan helyzetbe hozza a címzettet, hogy jogait a kibocsátó tagállamban bírósági eljárás keretében érvényesítheti, abban az esetben, ha ez az irat olyan bizonyító iratokból álló mellékletet tartalmaz, amelyek nem az áttevő tagállam nyelvén vagy az áttevő tagállam olyan nyelvén kerültek megszövegezésre, amelyet a címzett megért, hanem kizárólag bizonyítékként szolgáló iratok, és nem elengedhetetlenül szükségesek a felperes keresete tárgyának és indokainak megértéséhez. A nemzeti bíróság feladata annak vizsgálata, hogy az eljárást megindító irat tartalma elegendő-e ahhoz, hogy az alperes jogait érvényesíthesse, vagy pedig a feladó köteles orvosolni valamely nélkülözhetetlen melléklet fordításának hiányát”. Ugyanezen ügyben a Bíróság azt is megállapította, hogy „az a körülmény, hogy a kézbesített irat címzettje üzletszerű tevékenységének gyakorlása körében a felperessel kötött szerződésben abban állapodott meg, hogy a levelezést az áttevő tagállam nyelvén folytatják, nem alapozza meg a megállapodás szerinti nyelv ismeretének vélelmét, hanem olyan ténykörülményt jelent, amelyet a bíróság figyelembe vehet annak vizsgálata során, hogy e címzett megérti-e a kibocsátó tagállam nyelvét”.

IV.) A kézbesítés költsége (11. cikk)

A rendelet alapján a kézbesítési kérelmek teljesítése főszabály szerint ingyenes. A rendelet 11. cikkének (2) bekezdése alapján azonban a kézbesítés kérelmezője köteles azon személyek tevékenységével kapcsolatban felmerült költségeket megtéríteni, akik az adott tagállam joga szerint jogosultak az iratok kézbesítésére (ilyenek például Franciaországban vagy a Benelux-államokban a bírósági végrehajtók). Az érintett tagállamoknak a kézbesítés díjára egy egységes díjat kell megállapítani, amelyre vonatkozó információk az alábbi oldalon találhatóak meg:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu_hu.jsp

A kézbesítés díjai az egyes tagállamokra vonatkozó specifikus információknál (VII. pont) kerülnek feltüntetésre.

A Belgium által a rendelethez tett közlés értelmében a kézbesítés díját előzetesen kell megfizetni. Más tagállamok tekintetében a gyakorlat változó abban a vonatkozásban, hogy az áttevő intézmény előzetesen vagy utólag kéri-e a kézbesítés díjának megtérítését.

¹² C-443/03. sz. Leffler ügyben 2005. november 8-én hozott ítélet, EBHT 2005 I-09611. o.

¹³ C-14/07. sz. Weiss ügyben 2008. május 8-én hozott ítélet, EBHT 2008 I-03367. o.

A kézbesítés díjának banki átutalással történő megfizetése a külföldi átvevő intézmény alábbi banki adatai ismeretében lehetséges, amelyeket szükség esetén be kell szerezni az átvevő intézménytől:

- számlatulajdonos neve
- számlavezető bank neve, címe
- számlavezető bank BIC- (SWIFT) kódja
- a bankszámla IBAN-száma.

Az átutalás teljesítésekor az átutalás azonosíthatóságához célszerű a közlemény rovatban feltüntetni az átvevő intézmény ügyszámát és/vagy a címzett nevét. Fontos, hogy az átvevő intézményhez a kézbesítés teljes díja érkezzon meg, azt az átutalás költségei ne terheljék!

V.) A kézbesítés időpontja és a határidők számítása

A rendelet 9. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontjára, valamennyi kézbesítési mód tekintetében (9. cikk (3) bekezdés), a kézbesítés helye szerinti tagállam joga irányadó. Ebből következően abban a tekintetben is e tagállam joga irányadó, hogy szabályszerű kézbesítésre sor került-e vagy sem.

Megjegyzendő, hogy erre figyelemmel EU-tagállamban történő kézbesítés esetén a Pp. 100. §-ának (2) bekezdése nem alkalmazható.

A Bíróság a fent már hivatkozott Plumex ügyben¹⁴ azt is megállapította, hogy „az intézményközi továbbítással történő és a postai kézbesítés egyidejű alkalmazása esetén a címzett tekintetében a kézbesítés megtörténtéhez kötött eljárási határidő kezdete az első szabályszerű kézbesítés időpontja alapján határozandó meg”.

A rendeletben előírt időtartamok és határidők számításánál az időtartamokra, időpontokra és határidőkre vonatkozó szabályok meghatározásáról szóló, 1971. június 3-i 1182/71/EGK, Euratom tanácsi rendelet¹⁵ kell alkalmazni.

VI.) A kézbesítéssel kapcsolatos gyakorlati feladatok és a formanyomtatványok kitöltése

A rendelet szerinti formanyomtatványok on-line módon is kitölthetőek az alábbi oldalon, ahol a magyar nyelvű nyomtatványt a program a kitöltést követően a megkeresett állam által elfogadott nyelvre fordítja (csak a nyomtatványt, a kitöltött részeket nem), majd az így létrehozott pdf formátumú dokumentum elmenthető, illetve nyomtatható:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_fillingforms_hu.htm

¹⁴ Ld. 12. lj.

¹⁵ HL L 124., 1971.6.8., 1. o. (<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:1971:124:0001:003:HU:HTML>)

1) Kézbesítés az áttevő és az átvevő hatóságok közreműködésével

A) Átvevő intézményi feladatok (kimenő kézbesítési kérelmek)

Az átvevő intézmény a kézbesítendő iratot a kézbesítés helye szerinti tagállam illetékes átvevő hatóságának közvetlenül küldi meg, a rendelet mellékletében megtalálható „Iratok kézbesítésére irányuló kérelem” formanyomtatvánnyal (4. cikk (3) bekezdés).

A kérelem és az iratok továbbításának az egyes tagállamok által elfogadott módjait ld. az alábbi oldalon: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu_hu.jsp. E módokkal kapcsolatos alapvető követelmény, hogy „az átvett irat tartalma helyesen és megbízhatóan tükrözi az elküldött iratot, és a benne lévő összes információ könnyen olvasható” (4. cikk (2) bekezdés).

A kézbesítési kérelem mellé nem szükséges csatolni a 715/A. rksz. tértivevényt.

A formanyomtatvány kitöltése az alábbiak szerint történik.

IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRE IRÁNYULÓ KÉRELEM

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 4. cikkének (3) bekezdése)

Hivatkozási szám:

1. ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY			
1.1.	Név:		
1.2.	Cím:		
	1.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	1.2.2.	Helység és irányítószám:	
	1.2.3.	Ország:	
1.3.	Telefon:		
1.4.	Fax (*):		
1.5.	E-mail (*):		

2. ÁTVEVŐ INTÉZMÉNY			
2.1.	Név:		
2.2.	Cím:		
	2.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	2.2.2.	Helység és irányítószám:	
	2.2.3.	Ország:	
2.3.	Telefon:		
2.4.	Fax (*):		
2.5.	E-mail (*):		

3. KÉRELMEZŐ			
3.1.	Név:		
3.2.	Cím:		
	3.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	3.2.2.	Helység és irányítószám:	
	3.2.3.	Ország:	
3.3.	Telefon (*):		
3.4.	Fax (*):		
3.5.	E-mail (*):		

4. CÍMZETT			
4.1.	Név:		
4.2.	Cím:		
	4.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	4.2.2.	Helység és irányítószám:	
	4.2.3.	Ország:	
4.3.	Telefon (*):		
4.4.	Fax (*):		
4.5.	E-mail (*):		
4.6.	Azonosító szám/társadalombiztosítási szám/szervezeti szám/vagy ezzel egyenértékű adat (*):		

5. A KÉZBESÍTÉS MÓDJA			
5.1.	Az átvevő tagállam jogának megfelelően		

	5.2.	A következő különös módon:		
	5.2.1.	Ha ez a mód az átvevő tagállam jogával nem összeegyeztethető, az irat(ok) az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítendő(k):		
		5.2.1.1.	Igen	
		5.2.1.2.	Nem	

6.	A KÉZBESÍTENDŐ IRAT			
	6.1.	Az irat jellege		
	6.1.1.	Bírósági:		
		6.1.1.1.	Idézés	
		6.1.1.2.	Határozat	
		6.1.1.3.	Jogorvoslat	
		6.1.1.4.	Egyéb:	
	6.1.2.	Bíróságon kívüli		
	6.2.	Azon időpont vagy határidő, amelyet követően a kézbesítést nem kéri (*):		
	6.3.	Az irat nyelve:		
	6.3.1.	Eredeti: BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, egyéb:		
	6.3.2.	Fordítás (*): BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, egyéb::		
	6.4.	Mellékletek száma:		

7.	IRATMÁSOLAT VISSZAKÜLDÉSE KÉZBESÍTÉSI IGAZOLÁSSAL (az 1393/2007/EK rendelet 4. cikkének (5) bekezdése)		
	7.1.	Igen (ebben az esetben a kézbesítendő iratot két példányban kell megküldeni)	
	7.2.	Nem	

- 1) Az 1393/2007/EK rendelet 7. cikkének (2) bekezdése értelmében az irat kézbesítéséhez szükséges valamennyi lépést a lehető legrövidebb időn belül meg kell tennie, de legkésőbb az átvételtől számított egy hónapon belül. Amennyiben a kézbesítés nem történik meg az átvételtől számított egy hónapon belül, erről a kézbesítésről vagy a kézbesítés elmaradásáról szóló igazolás 13. pontjában tájékoztatnia kell ezt az intézményt.
- 2) Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján, az 1393/2007/EK rendelet 6. cikkének (2) bekezdése értelmében a lehető leggyorsabb módon kapcsolatba kell lépnie ezzel az intézménnyel a hiányzó információ vagy irat megszerzése érdekében.

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*)Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

1. pont: Átvevő intézmény

A kézbesítés iránti jogsegélykérelmet előterjesztő bíróság nevét és elérhetőségeit kell értelemszerűen megadni. A külföldi hatósággal való minél gyorsabb és hatékonyabb kapcsolattartás érdekében javasolt valamennyi elérhetőségi adatot megadni, a telefonszámot és faxszámot nemzetközi formátumban (pl. +36 1 555 5555).

A magyar bíróságok idegen nyelvű elnevezései megtalálhatók a Mellékletekben.

2. pont: Átvevő intézmény

E pontban a megkeresett külföldi hatóság vagy hivatalos személy nevét és elérhetőségét kell értelemszerűen megadni.

Az egyes tagállamok illetékes átvevő intézményei az alábbi oldalon kereshetők településnév vagy irányítószám segítségével:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_searchmunicipality_hu.jsp#statePage0

3. pont: Kérelmező

E pont a kézbesítés kérelmezőjének nevét és elérhetőségeit tartalmazza. Tekintettel arra, hogy Magyarországon a bíróság hivatalból jár el a kézbesítés végett (ellentétben több EU-tagállamban, ahol a peres felek kötelessége a kézbesítésről gondoskodni arra jogosított hatósági személyek útján), e pont kitöltése - választás szerint - mellőzhető, vagy itt is megadható a bíróság neve és elérhetőségei.

4. pont: Címzett

Itt értelemszerűen a címzett nevét és címét (esetleg más adatait) kell megadni. A név és a cím feltüntetésénél fontos, hogy az a lehető legpontosabb legyen, és a címet a kézbesítés helye szerinti nyelven tartalmazza, ne magyarul (pl. Wien és nem Bécs, Cluj-Napoca és nem Kolozsvár).

5. pont: Kézbesítés módja

E pontban jelölheti meg a bíróság, hogy a kézbesítés helye szerinti tagállam joga, vagy a saját joga szerinti különös módon kéri-e a kézbesítést. Arra az esetre, ha ez utóbbira nem lenne lehetőség, ugyancsak nyilatkozni kell a megkereső bíróságnak, hogy ennek ellenére a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint kéri-e a kézbesítést. Itt jelölhető meg például, ha a címzett saját kezéhez kéri a kézbesítést, ami különösen az eljárást megindító iratok esetében lehet célszerű.

6. Kézbesítendő irat

6.1. Az irat jellege

Itt szükséges megjelölni, hogy bírósági vagy bíróságon kívüli iratról van-e szó, bírósági iratok esetében továbbá részletesebben meg kell jelölni az iratok jellegét. Az iratok elnevezései megtalálhatóak a Mellékletekben.

6.2. Lehetőség van annak megjelölésére is, hogy mely időpont után nem kéri már a bíróság a kézbesítést (pl. határnapra szóló idézés esetén a határnap után már nem kéri a bíróság a kézbesítést, így a külföldi hatóság meg sem kísérli azt olyan időpontban teljesíteni, amikor ez a határidő már nem tartható).

6.3. Az irat nyelve

Az irat eredeti nyelvének, és amennyiben van, a fordításnak a megjelölése az alábbiak szerint:

BG – bolgár, ES – spanyol, CS – cseh, DE – német, ET – észt, EL – görög, EN – angol, FR - francia, GA - ír, IT – olasz, LT – litván, LV – lett, HU – magyar, MT – máltai, NL – holland, PL – lengyel, PT – portugál, RO – román, SK – szlovák, SL – szlovén, FI – finn, SV – svéd.

7. Iratmásolat visszaküldése

A bíróság kérheti a külföldi hatóságtól, hogy a kézbesítendő iratok egy-egy példányát a kézbesítésről szóló igazolással együtt küldje vissza, ebben az esetben az iratokat két-két példányban kell kiküldeni.

A formanyomtatványt a megkeresett tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

A megkeresett átvevő intézmény a kézbesítés teljesítését vagy elmaradásának okát a „Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról” formanyomtatvány felhasználásával közli az áttevő bírósággal (10. cikk (1) bekezdés). A nyomtatvány értelmezését ld. lejjebb.

B) Átvevő intézményi feladatok (bejövő kézbesítési kérelmek)

A Magyarország által tett nyilatkozat értelmében a magyar bíróságok a külföldről postai úton, faxon vagy e-mailben küldött kérelmeket teljesítik. Magyarország a formanyomtatványok kitöltése nyelveként a magyar mellett az angol, a német és a francia nyelvet fogadja el.

a) Intézkedések a kérelem átvételét követően

Az átvevő intézmény a kérelem átvételétől számított hét napon belül visszaigazolást küld az áttevő intézménynek, megerősítve az irat átvételét (6. cikk (1) bekezdés). Ehhez a bíróság az

„Átvételi elismervény” nyomtatványt használja, amelyet a lehető leggyorsabb módon küldi meg. A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÁTVÉTELI ELISMERVÉNY

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (1) bekezdése)

Ezt az elismervényt a lehető leggyorsabb módon és az átvételt követően a legrövidebb időn belül, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni.

8 ÁTVÉTEL IDŐPONTJA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

Amennyiben a kézbesítési kérelem a továbbított információk vagy iratok alapján nem teljesíthető, az átvevő intézmény a lehető leggyorsabb módon érintkezésbe lép az átvevő intézménnyel a hiányzó információk vagy iratok beszerzése érdekében (6. cikk (2) bekezdés).

Ha a kérelmezett kézbesítés nyilvánvalóan nem tartozik e rendelet hatálya alá, vagy ha az előírt alaki feltételek teljesítésének elmulasztása lehetetlenné teszi a kézbesítést, a kérelmet és a továbbított iratokat az átvételt követően azonnal vissza kell küldeni az átvevő intézményhez az „Értesítés a kérelem és az irat visszaküldéséről” formanyomtatvány felhasználásával (6. cikk (3) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

ÉRTESÍTÉS A KÉRELEM ÉS AZ IRAT VISSZAKÜLDÉSÉRŐL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (3) bekezdése)

A kérelmet és az iratot átvételt követően azonnal vissza kell küldeni.

9.		A VISSZAKÜLDÉS OKA:	
9.1.	A kérelem nyilvánvalóan nem tartozik a rendelet hatálya alá:		
	9.1.1.	az irat nem polgári vagy kereskedelmi jellegű	
	9.1.2.	a kézbesítés nem egyik tagállamból a másikba történik	
9.2.	Az előírt alaki feltételek nem teljesítése lehetetlenné teszi a kézbesítést:		
	9.2.1.	az irat nem könnyen olvasható	
	9.2.2.	a formanyomtatvány kitöltésére használt nyelv nem megfelelő	
	9.2.3.	az átvett irat nem valódi és pontos másolat	
	9.2.4.	egyéb (kérjük, határozza meg):	
9.3.	A kézbesítés módja összeegyeztetetlen az átvevő tagállam jogával (az 1393/2007/EK rendelet 7. cikkének (1) bekezdése)		

Kelt:

Dátum

Aláírás és/vagy bélyegző:

9.1. A rendelet hatálya alá nem tartozó irat

Ld. az útmutató I. pontját.

9.2. Alaki feltételek

Az előírt alaki feltételek hiánya csak abban az esetben lehet megtagadási ok, ha a hiány a jogsegélykérelem teljesíthetőségét lehetetlenné teszi. Így amennyiben a formanyomtatvány és annak kitöltése nem magyar, angol, német, francia nyelven történik, de a kérelem teljesítéséhez szükséges adatok megállapíthatóak, a jogsegélykérelmet teljesíteni kell.

9.3. Amennyiben az átvevő intézmény a kézbesítés valamely különös mód alkalmazásával kérte, amely azonban összeegyeztetetlen a magyar joggal, és az átvevő intézmény nem

kérte erre az esetre a magyar jog szerinti kézbesítést, e pont megjelölésével kell a kérelmet az áttevő intézménynek visszaküldeni.

Amennyiben a megkeresett bíróság nem illetékes, a kérelmet és mellékleteit továbbküldi az illetékes bíróságnak, és erről az áttevő intézményt az „Értesítés a kérelemnek és az iratnak a megfelelő áttevő intézményhez történő ismételt továbbításáról” nyomtatvány felhasználásával értesíti (6. cikk (4) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelven vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

Áttevő intézmény hivatkozási száma:

Áttevő intézmény hivatkozási száma:

**ÉRTESÍTÉS A KÉRELEMNEK ÉS AZ IRATNAK A MEGFELELŐ ÁTTEVŐ INTÉZMÉNYHEZ
TÖRTÉNŐ ISMÉTELT TOVÁBBÍTÁSÁRÓL**

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (4) bekezdése)

A kérelmet és az iratot továbbították a kézbesítésére illetékes alábbi áttevő intézménynek:

10.1.	Név:		
10.2.	Cím:		
	10.2.1.	Utca és házszám/postafiók:	
	10.2.2.	Helység és irányítószám:	
	10.2.3.	Ország:	
10.3.	Telefon:		
10.4.	Fax (*):		
10.5.	E-mail (*):		

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

Az illetékes áttevő intézmény a kérelem átvételéről hét napon belül értesíti a külföldi áttevő intézményt, amelyhez az „Értesítés az áttevő intézmény részére a megfelelő illetékes áttevő intézmény általi átvételről” formanyomtatványt használja (6. cikk (4) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelven vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

**ÉRTESÍTÉS AZ ÁTTEVŐ INTÉZMÉNY RÉSZÉRE A MEGFELELŐ ILLETÉKES ÁTVEVŐ
INTÉZMÉNY ÁLTALI ÁTVÉTELÉRŐL**

**(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről
szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 6. cikkének (4)
bekezdése)**

Ezt az értesítést a lehető leggyorsabb módon és az átvételt követően a legrövidebb időn belül, de legkésőbb az átvételt követő hét napon belül kell megküldeni.

11. ÁTVÉTEL IDŐPONTJA:

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

b) Intézkedés a kézbesítés iránt

A bíróság a rendelet rendelkezéseinek megfelelő jogsegélykérelem alapján intézkedik az iratok kézbesítéséről. Az iratokat főszabály szerint a hivatalos iratok kézbesítésére vonatkozó belföldi jogszabályok szerint, a 79/2004 (IV. 19.) Korm. rendelet 4. melléklete szerinti „Tértivevény külföldi hivatalos irat belföldi kézbesítéséhez” tértivevénnyel megküldi az illetékes postahivatalnak a kézbesítés foganatosítása iránt. Amennyiben a külföldi hatóság a kézbesítés valamely különös módját kéri, és az a magyar joggal összeegyeztethető, a bíróság a kérelemnek megfelelően jár el.

Amennyiben a megkereső bíróság (hatóság) a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 7.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a kézbesítésről szóló igazolással együtt, és e célból az iratokat két-két példányban küldte meg, csak az iratok egyik példányát kell kézbesíteni, a másikat a bíróság magánál tartja.

Amennyiben a kézbesítés a kérelem átvételétől számított egy hónapon belül nem volt teljesíthető, a bíróság az átvevő intézményt erről az „Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról” formanyomtatvány 13. pontjának megjelölésével értesíti. Természetesen a kézbesítés iránt az egy hónap elteltével is el kell járni (kivéve, ha a kérelem 6.2. pontjában megjelölt időpont eltelt).

c) Intézkedés a kézbesítést követően

A postahivataltól visszaérkező tértivevény alapján a bíróság megállapítja, hogy a magyar jog szabályai szerint a kézbesítésre joghatályosan sor került-e, vagy annak mi volt az akadálya.

Kézbesítés teljesítéséről vagy annak akadályáról a rendelet melléklete szerinti „Igazolás az iratok kézbesítéséről vagy a kézbesítés elmaradásáról” formanyomtatvány felhasználásával igazolást állít ki, amelyet megküld az áttevő intézménynek (10. cikk (1) bekezdés). A formanyomtatványt a megkereső tagállam hivatalos nyelvén vagy az adott tagállam elfogadott másik nyelven kell kitölteni (4. cikk (3) bekezdés). Az egyes tagállamok által megjelölt nyelvek megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp

A formanyomtatványhoz a bíróság mellékeli a tértivevényt vagy a jogsegélykérelem teljesítésével kapcsolatban keletkezett egyéb iratot. Amennyiben a megkereső bíróság (hatóság) a kérelem előterjesztésére szolgáló formanyomtatvány 7.1. pontjában kérte a kézbesítendő iratok másolatának visszaküldését a kézbesítésről szóló igazolással együtt, az iratoknak a bíróságnál maradt példányát is csatolni kell az igazoláshoz.

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

Átvevő intézmény hivatkozási száma:

IGAZOLÁS AZ IRATOK KÉZBESÍTÉSÉRŐL VAGY A KÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁRÓL

(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 2007. november 13-i 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet 10. cikke)

A kézbesítést a lehető leghamarabb el kell végezni. Amennyiben a kézbesítést nem végzik el az átvételt követő egy hónapon belül, az átvevő intézmény tájékoztatja az átvevő intézményt (az 1393/2007/EK rendelet 7. cikke (2) bekezdése).

12. KÉZBESÍTÉS TELJESÍTÉSE			
12.1	Kézbesítés időpontja és helye:		
12.2.	Az iratot		
12.2.1.	az átvevő tagállam jogának megfelelően kézbesítették, nevezetesen		
12.2.1.1.	átadták		
12.2.1.1.1.	személyesen a címzett részére		
12.2.1.1.2.	más személy részére		
12.2.1.1.2.1.	Név:		
12.2.1.1.2.2.	Cím:		
12.2.1.1.2.2.1.	Utca és házsám/Postafiók:		
12.2.1.1.2.2.2.	Helység és irányítószám:		
12.2.1.1.2.2.3.	Ország:		
12.2.1.1.2.3.	Kapcsolata a címmel:		
	családtag	alkalmazott	egyéb:
12.2.1.1.3.	a címzett címe		
12.2.1.2.	postai szolgáltatások útján		
12.2.1.2.1.	tértivevény nélkül		
12.2.1.2.2.	a csatolt tértivevénnyel		
12.2.1.2.2.1.	a címzettől		
12.2.1.2.2.2.	más személytől		
12.2.1.2.2.2.1.	Név:		
12.2.1.2.2.2.2.	Cím:		
12.2.1.2.2.2.2.1.	Utca és házsám/Postafiók:		
12.2.1.2.2.2.2.2.	Helység és irányítószám:		
12.2.1.2.2.2.2.3.	Ország:		
12.2.1.2.2.2.3.	Kapcsolata a címmel:		
	családi:	alkalmazott	egyéb :
12.2.1.3.	egyéb módon kézbesítették (kérem, nevezze meg):		
12.2.2.	a következő különös módon történt a kézbesítés (kérem, nevezze meg):		
12.3.	Az irat címzettjét írásban tájékoztatták arról, hogy megtagadhatja az átvételt, ha az nem a címzett számára érthető nyelven vagy kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.		

13.	TÁJÉKOZTATÁS AZ 1393/2007/EK RENDELET A 7. CIKK (2) BEKEZDÉSÉVEL ÖSSZHANGBAN
	Nem volt lehetséges az iratot az átvételt követő egy hónapon belül kézbesíteni.

14.	AZ IRAT ÁTVÉTELÉNEK MEGTAGADÁSA
	A címzett megtagadta az irat átvételét a használt nyelv miatt. Az iratot mellékelték ezen igazoláshoz.

15.	AZ IRATKÉZBESÍTÉS ELMARADÁSÁNAK OKA	
	15.1.	A cím ismeretlen
	15.2.	A címzett tartózkodási helye ismeretlen
	15.3.	Az irat a 6.2. pontban meghatározott időpont előtt vagy határidőn belül nem volt kézbesíthető.
	15.4.	Egyéb (kérem, részletezze):
Az iratot mellékelték ezen igazoláshoz.		

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

12. pont: A kézbesítés teljesítése

- A rendelet 9. cikkének (1) bekezdése értelmében a kézbesítés időpontját az átvevő tagállam joga határozza meg. Erre tekintettel amennyiben a kézbesítés helye szerinti állam joga szerint joghatályos, ezt a nyomtatvány 12. pontjában kell igazolni. A 12.1. pont alatt a kézbesítés időpontját és helyét kell feltüntetni, míg a 12.2. pont a kézbesítés módjára vonatkozó információkat tartalmazza.
- A 12.2.1. pontot kell kitölteni, ha a megkeresett tagállam joga szerint, a 12.2.2. pontot, ha az átvevő intézmény által megjelölt módon teljesítették a kézbesítést.
- A 12.2.1.1. pont kitöltése akkor szükséges, ha a címzett vagy más személy részére (ez utóbbi adatait a 12.2.1.1.2. pont alatt fel kell tüntetni) közvetlenül került átadásra az irat. Ilyen eset lehet például, ha a bíróságon személyesen megjelenő címzettnek vagy átvételre jogosult személynek adják át az iratot.
- Ha postai úton kézbesítik az iratot, azt a 12.2.1.2. pont alatt kell jelezni, itt is feltüntetve, hogy a címzett vagy más arra jogosult vette-e át az iratot, ez utóbbinak a szükséges adatait is fel kell tüntetni.
- Ha egyéb módon került sor a kézbesítésre, például a Pp. 99. §-ának (2) bekezdése alkalmazásával, azt a 12.2.1.3. pontban kell megjelölni.
- Amennyiben releváns, a 12.3. pont megjelölésével igazolja a bíróság, hogy a címzettet a rendelet II. második mellékletében foglalt nyomtatvány segítségével írásban tájékoztatták az irat átvétele megtagadásának lehetőségére, amelyre a címzettnek a rendelet 8. cikke biztosít jogot.

14. pont: Az irat átvételének a megtagadása

Amennyiben a címzett a rendelet 8. cikke alapján megtagadta az irat átvételét, ezt a 14. pontban kell megjelölni, és az iratokat az igazolással, illetve adott esetben a címzett által

kitöltött, a rendelet II. melléklete szerinti nyilatkozattal együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.

15. pont: Az iratkézbesítés elmaradásának oka

Amennyiben az iratok joghatályos kézbesítése a 8. cikk szerinti megtagadáson kívüli egyéb okból nem volt teljesíthető, a 15. pontban kell az eredménytelenség okát megjelölni, és az iratokat az igazolással együtt vissza kell küldeni az áttevő intézménynek.

2) Kézbesítés postai szolgáltatások útján

A rendelet 14. cikke alapján a bíróság vagy más hatóság a kézbesítendő iratot postai úton is kézbesítheti az alábbi feltételekkel:

- tértivevényes ajánlott levélben vagy ennek megfelelő egyéb módon történik a küldemény megküldése,
- az iratot küldő bíróság vagy más hatóság a rendelet II. mellékletében foglalt „A címzett tájékoztatása az iratátvétel megtagadásához való jogáról” szülő formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról, ha a 8. cikk alkalmazásának helye van.

Az iratokat a bíróság vagy más hatóság a nemzetközi postaforgalomban szokásos módon (nemzetközi - „rózsaszín” – tértivevénnyel) közvetlenül a címzett címére küldi meg, a külföldi hatóságok közreműködésének igénybevétele nélkül.

Ahogy az V. pontban már említésre került, a rendelet 9. cikkének (3) bekezdésére figyelemmel a kézbesítés helye szerinti állam joga irányadó a kézbesítés időpontjára. Amennyiben a címzett a 8. cikk alapján megtagadja az irat átvételét, az iratot a kézbesítéstől számított egy héten belül küldheti vissza az iratot megküldő bíróságnak.

A közvetlen postai úton történő kézbesítéssel kapcsolatban azonban megemlítendő, hogy sokszor rendkívül nehezen vagy egyáltalán nem állapítható meg, hogy a kézbesítés helye szerinti tagállam jogának megfelelően szabályszerű volt-e kézbesítés, különösen akkor, ha az irat „nem kereste” („non reclamé”) jelzéssel érkezett vissza.

3) Kézbesítés a megkereső állam konzuli vagy diplomáciai képviselői által

A rendelet 13. cikke lehetővé teszi, hogy a megkereső tagállam konzuli vagy diplomáciai képviselői kézbesítsenek iratokat más EU-tagállamban lévő címzettek számára. E lehetőség az alábbi korlátozásokkal vehető igénybe:

- nincs helye kényszer alkalmazásának,
- a tagállamok nyilatkozhatnak, hogy csak abban az esetben engedik meg területükön az ilyen kézbesítést, ha a címzett a küldő állam állampolgára (e nyilatkozatok megtalálhatóak itt:

http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_otherinfostate_hu.jsp)

- a konzuli vagy diplomáciai képviselő a rendelet II. mellékletében foglalt „A címzett tájékoztatása az iratátvétel megtagadásához való jogáról” szülő formanyomtatvány felhasználásával tájékoztatja a címzettet az irat átvételének megtagadásához való jogáról, ha a 8. cikk alkalmazásának helye van. Az iratot e jog gyakorlása esetén a címzett a konzuli, diplomáciai képviselőhöz juttatja vissza.

Megjegyzendő, hogy e kézbesítési mód a rendelet által szabályozott más kézbesítési módokhoz hasonlóan sokkal lassabb elintézést tesz lehetővé, másrészt az esetek nagy részében a konzuli, diplomáciai képviselő is csak postai úton tudja továbbítani az iratot.

Amennyiben a bíróság mégis a kézbesítésnek ezt az útját választaná, az iratokat a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetközi Magánjogi Főosztályának kell a Külügyminisztériumhoz történő továbbítás végett megküldeni.

4) Az irat átvételének megtagadásához való jog gyakorlásával kapcsolatos kérdések (8. cikk)

A címzettet e jogáról a rendelet II. melléklete szerint formanyomtatványon kell értesíteni. A melléklet valamennyi uniós nyelven tartalmazza a tájékoztató szövegét, amit, mivel egy egységes dokumentumról van szó, *elméletileg* valamennyi nyelven csatolni kell. A tájékoztatót az átvevő intézmény, közvetlen postai kézbesítés (14. cikk) esetén a küldő bíróság vagy más hatóság, konzuli vagy diplomáciai képviselő általi kézbesítés (13. cikk) esetén pedig e képviselő csatolja a kézbesítendő irathoz.

A címzett az iratot az átvevő intézménynek, a küldő bíróságnak vagy más hatóságnak vagy a konzuli vagy diplomáciai képviselőnek küldheti vissza. Ezek nevét és elérhetőségeit a II. melléklet szerinti nyomtatványban meg kell adni.

A címzett a tájékoztató nyomtatványon megjelöli az általa értett nyelvet, nyelveket, majd keltezéssel és aláírással látja el, és a nyomtatványt az iratokkal együtt küldi vissza a megjelölt hatóságnak, személynek.

A CÍMZETT TÁJÉKOZTATÁSA AZ IRATÁTVÉTEL MEGTAGADÁSÁHOZ VALÓ JOGÁRÓL
(A tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 8. cikkének (1) bekezdése)

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló 1393/2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM:

1. Név:
2. Cím:
- 2.1. Utca és házsám/postafiók:
- 2.2. Helység és irányítószám:
- 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

bolgár	<input type="checkbox"/>	litván	<input type="checkbox"/>
spanyol	<input type="checkbox"/>	magyar	<input type="checkbox"/>
cseh	<input type="checkbox"/>	máltai	<input type="checkbox"/>
német	<input type="checkbox"/>	holland	<input type="checkbox"/>
észti	<input type="checkbox"/>	lengyel	<input type="checkbox"/>
görög	<input type="checkbox"/>	portugál	<input type="checkbox"/>
angol	<input type="checkbox"/>	román	<input type="checkbox"/>
francia	<input type="checkbox"/>	szlovák	<input type="checkbox"/>
ír	<input type="checkbox"/>	szlovén	<input type="checkbox"/>
olasz	<input type="checkbox"/>	finn	<input type="checkbox"/>
lett	<input type="checkbox"/>	svéd	<input type="checkbox"/>
egyéb	<input type="checkbox"/> (kérjük, nevezze meg):		

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(* Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.)

(1) HL L 324, 2007.12.10., 79. o.

VII.) Egyes EU-tagállamokra vonatkozó információk

1. Ausztria

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, más úton (pl. gyorsposta), fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

2. Belgium

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, holland, német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: postai levélben, telefonon, faxon, e-mailen
- kézbesítés díja (11. cikk): 135 euró kézbesítésenként, amelyet előre kell megfizetni
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható
- egyéb: a kézbesítendő iratok fordítása szempontjából kiemелendő, hogy Belgiumban a kézbesítés helyétől függően francia, holland (flamand) vagy német lehet a hivatalos nyelv. Az egyes településeken figyelembe veendő hivatalos nyelvek az illetékes átvevő intézmények kereséskor megjelenített listán kerülnek feltüntetésre, az alábbiak szerint: fr – francia, nl – holland (flamand), de – német (a keresés az alábbi oldalon végezhető: http://ec.europa.eu/justice_home/judicialatlascivil/html/ds_searchmunicipality_hu.jsp#statePage0)

3. Bulgária

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): bolgár, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai:
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes (kivéve különös kézbesítési mód esetén, amikor törvény határozza meg a díjat)
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetében alkalmazható

4. Ciprus

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): görög, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): 5 euró
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

5. Csehország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): cseh, szlovák, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

6. Dánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): dán, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: A dokumentumokat postai úton, telefaxon vagy e-mailben lehet továbbítani, azzal a feltétellel, hogy az átvett dokumentum tartalma teljes körűen megegyezik a továbbított dokumentummal, és a dokumentum teljes szövege jól olvasható.
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

7. Egyesült Királyság

Az Egyesült Királyságban egyes területenként eltérő szabályok érvényesülnek.

a) Anglia és Wales

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

b) Skócia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): a bírósági kézbesítő (Messenger-at-Arms) általi személyes kézbesítés díja: 83.80 font, a postai úton történő kézbesítés díja 39.20 font (ez utóbbi természetesen nem vonatkozik a 14. cikk szerinti kézbesítésre)
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

c) Észak-Írország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, francia, de előnyben részesítik az angolul kitöltött nyomtatványokat
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): 45 angol font, de a korlátolt felelősségű társaságok részére történő kézbesítésnél nem kell díjat fizetni. Ennek egyértelművé tétele érdekében magánszemélyek esetében személyes kézbesítésre kerül sor, korlátozott felelősségű társaságok esetében pedig postai úton történik a kézbesítés.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

d) Gibraltár

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax

- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

8. Észtország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): észt, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: postai, fax és elektronikus továbbítási lehetőségek
- kézbesítés díja (11. cikk): Az iratok kézbesítése általában díjmentes. Az egyik kivétel ez alól a végrehajtó útján történő kézbesítés (kényszerkézbesítés kérelmezése esetén). A fizetendő díj az iratok sikeres kézbesítése esetén 350 észt korona, sikertelen kézbesítés esetén pedig 200 észt korona összegű. A „számlát” (amely többek között fizetési információkat és határidőt is tartalmaz) minden esetben csatolják a kérelmezőnek visszajuttatandó iratokhoz.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

9. Finnország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): finn, svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

10. Franciaország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, angol, német, olasz, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): 50 euró (Az iratok megküldését a kapcsolódó kifizetésnek kell kísérnie, kivéve, ha a kérelmezőt költségmentesség illeti meg).
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

11. Görögország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): görög, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

12. Hollandia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): holland, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, illetve azon átvevő intézmény, amelynél faxszám vagy email-cím is szerepel, faxon vagy e-mailben érkező iratokat is átvehet
- kézbesítés díja (11. cikk): 65 euró
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

13. Írország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol, ír
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, gyorsposta, fax, telefon
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

14. Lengyelország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): lengyel, angol, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

15. Lettország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): lett, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax, e-mail (az e-mailben vagy faxon küldött kérelmeket és kézbesítési igazolásokat akkor fogadják el, ha azokat postai úton is megküldik)
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

16. Litvánia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): litván, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

17. Luxemburg

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): francia, német
- a nyomtatványok fogadásának módjai: nincs információ
- kézbesítés díja (11. cikk): 138 euró
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

18. Málta

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: az eredeti iratokat postán kell megküldeni. Az iratok előzetesen faxon/e-mailben is megküldhetők
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

19. Németország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): német, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: iratok fogadására és továbbítására: posta és futárszolgálat, telefax; egyéb közlésekhez: telefon és e-mail
- kézbesítés díja (11. cikk): a költségek mértéke rendes körülmények között legfeljebb 20,50 EUR-ig terjedhet. Tapasztalataink szerint azonban a gyakorlatban díjmentesen történik a kézbesítés.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

20. Olaszország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): olasz, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

21. Portugália

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): portugál, angol, spanyol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

22. Románia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): román, angol, francia
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

23. Spanyolország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): spanyol, angol, francia, portugál
- a nyomtatványok fogadásának módjai: nincs információ
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

24. Svédország

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): svéd, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: posta, fax vagy bármilyen megegyezéssel út
- kézbesítés díja (11. cikk): díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): nem csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

25. Szlovákia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): szlovák, angol, cseh
- a nyomtatványok fogadásának módjai: nincs információ
- kézbesítés díja (11. cikk): A kézbesítést elvben a megkeresett bíróság díjmentesen végzi. Bizonyos körülmények között azonban a bíróság az iratok kézbesítésével végrehajtót bízhat meg, ekkor a végrehajtónak fizetendő egységes díj iratonként 6,64 EUR.
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

26. Szlovénia

- a nyomtatványok fogadásának nyelve (4. és 10. cikk): szlovén, angol
- a nyomtatványok fogadásának módjai: nincs információ
- kézbesítés díja (11. cikk): Szlovénia nem adott meg erre vonatkozó tájékoztatást, de tapasztalataink szerint díjmentes
- konzuli vagy diplomáciai képviselő útján történő kézbesítés (13. cikk): csak a küldő állam állampolgárságával rendelkező címzett esetén alkalmazható

VIII.) Központi hatósági feladatok

A rendelet 3. cikke rendelkezik a központi hatóságok feladatairól, amiket Magyarországon a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetközi Magánjogi Főosztálya látja el.

E feladatok körében a központi hatóság tájékoztatja a rendeletet alkalmazó bíróságokat, hatóságokat a rendelet alkalmazásával kapcsolatos információkról, e feladatkörbe illeszkedik jelen útmutató is, de természetesen egyedi megkeresések is küldhetők.

Ezen túl a központi hatóság, más tagállami központi hatóságok bevonásával közreműködik a konkrét jogsegélykérelmek teljesítésével kapcsolatban felmerült problémák megoldásában, így például elakadt, elintézetlen kérelmek elintézésének elősegítésében, gyorsításában.

Kivételes esetben a jogsegélykérelem a központi hatóság útján is továbbítható a kézbesítés helye szerinti tagállam átvevő intézményéhez. A „kivételes eset” fogalmát szűken kell értelmezni, ténylegesen csak olyan esetekre, amikor valamilyen objektív körülmény folytán nem tudja a bíróság a kérelmet továbbítani (pl. nem állapítható meg az illetékes külföldi bíróság). Ilyen eset lehet például az is, ha a címzett maga a külföldi állam és nem ismert, hogy az irat átvételére annak melyik szerve jogosult.

A Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium Nemzetközi Főosztályának elérhetőségei az alábbiak:

- postai cím: 1357 Budapest, Pf. 2.
- telefon: 06-1-795-4846 vagy 795-6094
- fax: 06-1-795-0463
- e-mail: nemzm@kim.gov.hu.

IX.) A megjelenést elmulasztó alperes

A rendelet 19. cikke tartalmaz arra vonatkozó szabályokat, hogy a kézbesítés elmaradása esetén folytatható-e az eljárás.

E cikk (1) bekezdése alapján amennyiben „e rendelet rendelkezései alapján idézést vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és az alperes nem jelent meg, határozat addig nem hozható, amíg megállapítást nem nyer, hogy:

- a) az iratot olyan módon kézbesítették, amelyet az átvevő tagállam belső joga a saját területén keletkezett iratoknak az ott tartózkodó személyek részére történő kézbesítésére előír; vagy
- b) az iratot ténylegesen átadták az alperes számára, vagy azt eljuttatták a lakóhelyére az e rendelet által előírt valamely más módon;

és az iratot mindkét esetben megfelelő időben kézbesítették vagy adták át ahhoz, hogy az alperes védekezést terjeszthessen elő.

A Magyarország által a 19. cikk (2) bekezdéséhez tett nyilatkozat (ld. 2345/2001. (XI.22.) Korm. határozat) alapján a magyar bíróság „az (1) bekezdés rendelkezéseitől függetlenül akkor is hozhat határozatot, ha nem kapott igazolást a kézbesítésről vagy az átadásról, amennyiben a következő feltételek mindegyike teljesül:

- a) az iratot az e rendeletben előírt módok egyikén továbbították;
- b) az irat továbbításának időpontja óta eltelt egy olyan időtartam, amelyet a bíróság az adott esetben megfelelőnek tekint, de legalább hat hónap;
- c) semmiféle igazolás nem érkezett, az annak az átvevő tagállam illetékes hatóságai vagy szervei útján való beszerzésére irányuló minden ésszerű intézkedés ellenére sem.

A fenti rendelkezések nem akadályozzák a bíróságot abban, hogy sürgős esetben ideiglenes vagy biztosítási intézkedést hozzon.

A 19. cikk (4) bekezdése szerint (amely egyébként nem alkalmazható a személyállapot tárgyában hozott határozatokra), amennyiben „e rendelet rendelkezései alapján idézést vagy azzal egyenértékű iratot kézbesítés céljából egy másik tagállamba kellett továbbítani, és határozatot hoztak olyan alperessel szemben, aki nem jelent meg, a bíróság mentesítheti az alperest a jogorvoslati határidő elmulasztásának következményei alól, amennyiben a következő feltételek teljesülnek:

- a) az alperes – önhibáján kívül – nem értesült időben az iratról ahhoz, hogy védekezést terjesszen elő, vagy a határozatról ahhoz, hogy jogorvoslattal élhessen; és
- b) az alperes védekezése a kereset érdemi részéről nem tűnik megalapozatlannak.

Mentesítésre irányuló kérelem csak ésszerű határidőn belül nyújtható be azt követően, hogy az alperes tudomást szerzett a határozatról”.

A Magyarország által tett nyilatkozat értelmében ilyen igazolási kérelmet csak a határozat keltétől tett egy éven belül lehet benyújtani.

MellékletekBíróságok idegen nyelvű elnevezései (tájékoztató jellegű)

magyar	német	angol	francia
Kúria	Curia	Curia	Curia
... Ítéltábla (pl. Szegedi Ítéltábla)	Oberlandesgericht ... (pl. Oberlandesgericht Szeged)	Court of Appeal of ...	Cour d'Appel de ...
Fővárosi Ítéltábla	Hauptstädtisches Oberlandesgericht Budapest	Court of Appeal of Budapest	Cour d'Appel de Budapest
... Törvényszék (pl. Pécsi Törvényszék)	Gerichtshof (pl. Gerichtshof Pécs)	Tribunal of ...	Cour de ...
Fővárosi Törvényszék	Gerichtshof Budapest-Hauptstadt	Tribunal of Budapest-Capital	Cour de Budapest-Capitale
Budapest Környéki Törvényszék	Gerichtshof Budapest-Umgebung	Tribunal of Budapest Area	Cour de Zone de Budapest
... Munkaügyi Bíróság (pl. Szombathelyi Munkaügyi Bíróság)	Arbeitsgericht ... (pl. Arbeitsgericht Szombathely)	Labour Court of ...	Tribunal du travail de ...
Fővárosi Munkaügyi Bíróság	Hauptstädtisches Arbeitsgericht Budapest	Metropolitan Labour Court of Budapest	Tribunal du travail de la Capitale
... Városi Bíróság (pl. Pécsi Városi Bíróság)	Stadtgericht ... (pl. Stadtgericht Pécs)	Municipal Court of ...	Tribunal Municipal de ...
Pesti Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Pest	Central District Court of Pest	Tribunal Central d'arrondissements de Pest
Budai Központi Kerületi Bíróság	Zentrales Bezirksgericht Buda	Central District Court of Buda	Tribunal Central d'arrondissements de Buda
Budapesti II. és III. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht II und III Budapest	Court of the 2nd and 3rd Districts of Budapest	Tribunal de IIe et IIIe arrondissements de Budapest
Budapesti XX., XXI. és XXIII. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XX, XXI und XXIII Budapest	Court of the 20th, 21st and 23rd Districts of Budapest	Tribunal de XXe, XXIe et XXIIIe arrondissements de Budapest
Budapesti IV. és XV. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht IV und XV Budapest	Court of the 4th and 15th Districts of Budapest	Tribunal de IVe et XVe arrondissements de Budapest
Budapesti XVIII. és XIX. Kerületi Bíróság	Bezirksgericht XVIII und XIX Budapest	Court of the 18th and 19th Districts of Budapest	Tribunal de XVIIIe et XIXe arrondissements de Budapest
Budakörnyéki Bíróság	Gericht Budakörnyék	Court of Budakörnyék	Tribunal de Budakörnyék

Kézbesítendő iratok idegen nyelvű elnevezései

magyar	német	angol	francia
keresetlevél	Klageschrift	statement of claim	acte introductif d'instance
kérelem	Antrag	petition	demande
idézés	Ladung	writ of summons	convocation
ellenkérelem	Klageerwiderung	statement of defence	mémoire en défense
viszontkereset	Widerklage	counterclaim	demande reconventionnelle
ítélet	Urteil	judgment	jugement
elsőfokú ítélet	Urteil I. Instanz	judgment in first instance	jugement de première instance
másodfokú ítélet	Urteil II. Instanz	judgment in second instance	jugement de seconde instance
végzés	Beschluss	order	ordonnance
tárgyalási jegyzőkönyv	Verhandlungsprotokoll	minutes of proceedings	procès-verbal
egyezség	Prozessvergleich	settlement	accord
bírósági meghagyás	Zahlungsbefehl	judgment by default	jugement par défaut
fizetési meghagyás	Mahnbescheid	payment order	injonction à payer
határozat	Beschluss	decision	décision
szakértői vélemény	Sachgutachten	expert's report	avis d'expert
fellebbezés	Berufung	appeal	appel
fellebbezési ellenkérelem	Berufungserwiderung	statement of defence in appeal proceedings	mémoire en défense à la procédure d'appel
felülvizsgálati kérelem	Revisionsantrag	application for review procedure	demande de procédure de réexamen
perújítási kérelem	Antrag auf Prozesswiederaufnahme	application for revision of judgment	demande de révision de l'arrêt

Postai forgalomban használt idegen nyelvű szavak és kifejezések

magyar	német	angol	francia
a címzett saját kezéhez	zu eigenen Händen	delivery to addressee only	à remettre en main propre
ajánlott	einschreiben (rekommandiert)	registered	recommandé
átvételt megtagadta	verweigerte die Annahme	refused	refusé
címzett	Empfänger	addressee	destinataire
címzett ismeretlen	Empfänger unbekannt	addressee unknown	destinataire inconnu
címzett nem megtalálható	Empfänger nicht auffindbar	addressee can't be found	destinataire introuvable
elégtelen cím	unvollständige Adresse /Anschrift unvollständig	insufficient address	adresse insuffisante

elköltözött	umgezogen	moved	déménagé
hiányos cím	mangelhafte Adresse	incomplete address	adresse incomplète
ismeretlen helyre költözött	umgezogen an eine unbekante Adresse	moved to unknown address	déménagé à adresse inconnue
meghalt	verstorben	deceased	décédé
nem kereste	nicht abgeholt/nicht behoben	unclaimed	non réclamé
pontatlan cím	ungenügende Adresse	inaccurate address	adresse inexacte
tértivevény	Rückschein für die Zustellung	return receipt	avis de réception

Idegen nyelvű dátumformák

magyar	német	angol	francia
	den 11. Mai 2012	pl.: 11 May 2012	pl.: le 11 mai 2012
január	Januar	January	janvier
február	Februar	February	février
március	März	March	mars
április	April	April	avril
május	Mai	May	mai
június	Juni	June	juin
július	Juli	July	juillet
augusztus	August	August	août
szeptember	September	September	septembre
október	Oktober	October	octobre
november	November	November	novembre
december	Dezember	December	décembre